

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère De l'Enseignement Supérieur Et De La Recherche Scientifique

Université Abbes Laghrour–Khenchela



**Faculté Des Lettres Et Des Langues
Département Des Lettres Et Langue Française**

Thème :

**Analyse de certaines interactions écrites médiatisées
par ordinateur : exemple du Facebook en Algérie**

Mémoire élaboré en vue de l'obtention d'un diplôme de master 2

Option : Sciences du Langage

Sous la Direction de:

M Nasraoui Fatma, maître assistante A, Didactique des langues, université de
Batna

Présenté et soutenu Publiquement par: Saoudi Sihem

Devant Le Jury Composé de:

- **President** : Mr KRAZI Nasser, Maître assistant grade A, université de khenchela.
- **Rapporteur:** Mme: Nasraoui Fatma, Maître assistante grade A, université de khenchela.
- **Examineur:** Mr Guedjiba Abd enasser, maître assistant grade A, université de khenchela

Année Universitaire: 2012-2013

Remerciements:

Ce travail n'aurait pu être accompli sans l'aide généreuse de ma directrice de recherche, Mme Nasraoui Fatma. Je la remercie pour tout le temps qu'elle m'a accordé ainsi que pour l'aide morale et scientifique qu'elle a apporté tout au long d'une recherche semée d'embûches.

Je remercie aussi vivement tous les enseignants qui m'ont suivie tout au long de ma formation au sein de l'université de Khenchela.

Je remercie également ma famille, en particulier, mon frère, mes sœurs, qui, par le biais de contributions diverses, m'aider, m'encourager et me soutenir.

Enfin, un grand merci à mes amis qui ont su me pousser, m'encourager souvent même m'aider à continuer lorsque le courage me manquait.

Dédicace

...À mes parents auxquels je dois tout.

Tables des matières

Remerciements	
Dédicace	
Tables des matières	
Résumé	

Introduction générale.....	08
<i>Chapitre I :La communication médiatisée par ordinateur</i>	
1-Introduction à la communication médiatisée par ordinateur.....	13
2-L'internet.....	13
3-Caractéristiques de la communication médiatisée par ordinateur.....	14
3-1-L'écrit en ligne.....	14
3-2-Opposition écrit/oral dans les discours médiatisés par ordinateur.....	15
3-3-L'orthographe du Facebook.....	15
4-Conclusion.....	16
<i>Chapitre II :Adaptabilité du modèle conversationnel</i>	
1-Introduction.....	19
2-Une communauté virtuelle.....	19
3-La situation de communication sur le Facebook.....	19
3-1-Les participants.....	19
3-2-La construction de l'identité.....	20
3-2-1-Le profil et le pseudo.....	20
3-3-L'engagement des participants.....	20
3-4-Les tours de parole.....	21
4-conclusion.....	22
<i>Chapitre III : L'alternance codiquedans le Facebook</i>	
1-Introduction.....	24
2-Situation linguistique en Algérie.....	24
3-Le choix des langues.....	24
3-1-L'alternance codique dans le Facebook.....	25
3-2-Quelques indices socioculturels.....	26
4-Conclusion.....	26
*Cadre pratique : analyse du corpus	
<i>Chapitre IV : vérification de l'adaptabilité du modèle conversationnel</i>	
Introduction.....	29
1-La description du corpus.....	29

1-1-La démarche.....	29
1-2-L'échantillonnage	29
2-Identité et personnage électroniques.....	30
2-1-Classification des pseudonymes.....	30
2-1-1Le profil.....	30
3-Manifestation de la dimension relationnelle.....	30
<i>Chapitre V : usage graphique sur le Facebook</i>	
Introduction.....	33
1-Les néographies.....	33
2-Graphie phonétique.....	33
3-Les particularités morpho-lexicales.....	35
3-1-Troncation.....	35
3-2-Anglicisme.....	36
3-3-Onomatopée	36
3-4-Verlan	36
3-5-Français algérianisé.....	37
<i>Chapitre VI : L'alternance codiquedans les discours médiatisés en Algérie</i>	
1-Alternance des tours de paroles.....	39
2-L'alternance codique intra phrastique.....	40
2-1-L'alternance codique intra phrastique au début du message.....	40
2-2L'alternance codique intra phrastique au début et à la fin du message..	40
3-Alternance codique bilingue.....	40
Conclusion générale.....	43
Bibliographie.....	46
Annexes.....	49

Résumé :

Dans cette étude, nous proposons de montrer l'intérêt de l'analyse déroulant en temps réel sur internet, et ce dans le cadre de Facebook. Cette étude a pour but de dégager les spécificités interactionnelles, conversationnelles et linguistiques des pratiques langagières des jeunes algériens utilisateurs du cyberspace. Nous nous sommes inspirés des méthodes de Véronique TRAVERSO et de Catherine KERBRATE-ORECCHIONI dans le domaine de l'analyse conversationnelle ainsi que sur les travaux de Jacques ANIS, de Véronique MATTIO et de Michel MARCOCCIA dans le domaine des écrits numériques .

Ainsi nous avons pu démontrer dans la première partie de notre recherche les stratégies déployées par nos internautes pour maintenir la dynamique des interactions en surmontant les contraintes imposées par le cadre de l'interaction . Dans la deuxième partie nous nous sommes intéressés à démontrer les procédés graphématiques dont usent nos internautes afin de transcrire et faire passer leurs messages.

Mots clés : internet – Facebook - spécificités interactionnelles – conversationnelles - linguistiques - pratiques langagières - jeunes algériens.

ملخص

نقترح في هذه الدراسة ان ندلل على فائدة التحليل الحوارى من اجل دراسة مدونة من التفاعلات الكتابية التي تشغل زما واقعيا على شبكة الانترنت وهذا في اطار المحادثات او ما يعرف بالفيس بوك
تهدف هذه الدراسة الى ابراز الخصائص التفاعلية و الحوارية و اللسانية و الممارسات اللغوية للشباب الجزائري
المستعمل لأفضية النت مستفيدين من المناهج التي طرحها فيرونك ترافيرسو و كاترين كيربرات في مجال التحليل
الحوارى و كذلك على اعمال جاك انيس وفيرونك ماتيو و ميشال ماركوسيا في مجال الكتابات الرقمية.
استطعنا ايضا ان نبرهن من خلال الجزء الاول لبحثنا عن الاستراتيجيات المطروحة من خلال مستعملي النت من
اجل الحفاظ على الديناميكية التفاعلية .

و في الجزء الثاني انصب اهتمامنا على اظهار الاجراءات الغرافيمائية التي يلجا اليها مستعملو النت من اجل
تدوين و اىصال رسائلهم

كلمات مفتاحية: الانترنت، الفيس بوك، الخصائص التفاعلية، الحوارية اللسانية، الممارسات اللغوية للشباب الجزائري.

Summary

In this study, we propose to show the interest of the analysis done in real time on the internet, and through Facebook. This study aims to identify the interactional, conversational and linguistic characteristics of language practices of young Algerians users of cyberspace. We were inspired by methods Véronique TRAVERSO and Catherine KERBRATE-ORECCHIONI in the field of conversational analysis and the work of Jacques ANIS, Veronique and Michel MATTIO Marcoccia in the field of digital writing.

Thus we have shown in the first part of our research strategies deployed by our users to maintain dynamic interactions overcoming the constraints imposed by the context of interaction. In the second part we are interested in demonstrating graphematic processes that wear our users to translate and convey their messages.

Key words: internet – Facebook - specific interactional – conversational - language practices - young Algerians.

Introduction générale

Introduction générale :

De nos jours, pour communiquer, plusieurs moyens sont possibles. Internet force notre porte, le e-mail tend à remplacer l'adresse postale, un portable se trouve dans toutes les poches, sans parler du fax ou du répondeur interrogeable à distance. Depuis le développement des premiers dispositifs techniques permettant la communication à distance, les usages sociaux des technologies de l'information et de la communication se sont diversifiés. L'émergence d'internet a largement contribué à la création de liens sociaux entre les usagers des réseaux informatiques.

Aujourd'hui, des millions d'individus de par le monde utilisent l'Internet quotidiennement pour entretenir des relations interpersonnelles. L'Internet, comme réseau ou territoire électronique, conduit actuellement à l'apparition de nouvelles formes de communication telles que le courriel, les forums de discussion, la messagerie directe, connue sous le nom de Facebook. Ces nouvelles formes de communication ont donné accès à des possibilités d'interactions sociales multiples.

Le Facebook compte parmi les pratiques les plus répandues des internautes ; il recouvre une utilisation particulière du réseau Internet. Cet environnement virtuel dans lequel les individus fondent leurs pratiques de communication offre un contexte d'interaction particulier, en rupture totale avec le cadre spatio-temporel traditionnel et dont la communication n'est véhiculée que par l'écrit ; d'où l'utilisation de l'expression « interaction textuelle » qui fera l'objet de notre recherche. À ce sujet **Goffman E. (1988,p191)** déclare que : "*L'étude de la communication médiatisée par ordinateur est ainsi appréhendée comme un domaine de recherche analytiquement viable*" Nous envisageons ici l'étude des communications médiatisées par ordinateur.

L'interaction sociale est entendue comme ce qui apparaît uniquement dans des situations sociales, c'est-à-dire des environnements dans lesquels deux individus ou plus sont physiquement en présence de la réponse de l'un et de l'autre

En effet, le Facebook est une pratique de bavardage, activité à priori éminemment solitaire, qui permet en effet d'interagir par le biais de la technique avec d'autres individus connectés, tout en restant tranquillement derrière son écran et en pianotant sur son clavier. Ces univers de discussions génèrent un espace dans lequel se développent des manières d'agir, de penser et de sentir extérieur à l'individu. Cet espace est un espace public ouvert à l'observation. Ainsi nous examinerons les

conversations présentes sous forme d'interactions écrites et plus exactement sur celles que l'on trouve au niveau de discussions dédiés aux Algériens.

Motivation et objectifs de la recherche:

Le Facebook comme tout autre dispositif de discussion sur Internet est un espace virtuel fascinant. Déjà à l'étranger, il a connu et il connaît encore un succès sans pareil. Cette pratique ne cesse d'évoluer pour prendre de nouvelles formes plus sophistiquées et plus attachantes. Les algériens, sans faillir à la déferlante d'internet ont été charmés par cette nouvelle technologie. L'engouement des jeunes algériens pour ce nouvel usage communicationnel a suscité notre intérêt, l'usage de l'ordinateur correspond aux habitudes des jeunes qui passent de plus en plus de temps devant l'écran.

La pratique du Facebook est la plus populaire, elle a pour but de faciliter la mise en contact entre des personnes qui, dans la vie quotidienne, n'auront jamais le plaisir de se rencontrer. Nous nous sommes intéressée à l'Internet en tant qu'objet, parce qu'il constitue un réservoir de corpus discursifs pouvant renseigner sur les usages de langues, pouvant faire l'objet d'analyses et de descriptions et nous avons trouvé que ce terrain de recherche, est encore vierge en Algérie.

Le Facebook est un espace très convivial et particulièrement ludique, se connecter sur le Facebook est synonyme de prendre du bon temps et de partager dans certains salons (thématiques) une passion commune. Le Facebook abolit toutes les frontières, à savoir, géographiques, hiérarchiques et mêmes religieuses.

Dans une certaine mesure, il peut libérer les gens qui ont un style de vie alternatif, ou ceux qui sont un peu à la marge. Il peut être libérateur pour les timides ou pour les gens qui vivent dans des zones quelque peu enclavées, offre plus de possibilités aux rencontres entre individus de sexe opposé ou simplement différents ; en d'autres termes, il donne l'occasion à tout un chacun d'entretenir des relations interpersonnelles.

Un dispositif comme le Facebook, présente des contraintes en ce qui concerne son cadre d'interaction. Les interlocuteurs ne se connaissent pas, ne se voient pas, ne partagent pas le même espace interactionnel, beaucoup d'éléments sont ainsi absents de cet espace, à savoir le non verbal et le paraverbal, qui dans une situation de face à face sont autant d'indices directionnels.

Un autre phénomène caractérisant les échanges en ligne de nos internautes est l'alternance codique. L'usage de l'oralité amène nos internautes à recourir à leur langue

maternelle pour faire passer leurs messages. Jongler entre le français et l'arabe donne plus de dynamisme à l'interaction et permet plus de manifestation identitaire, l'usage de la langue arabe sera plus fréquent dans certaines situations.

La problématique :

La majorité de nos internautes transcrits messages en français, les utilisateurs de Facebook de par le monde sont caractérisés par l'émergence d'un nouvel écrit, fait des abréviations, des réductions et des phonétismes. La rapidité des messages ainsi que la prégnance de l'oralité influencent la nature graphique des messages. Tout cela nous pousse à poser ces interrogations :

-Comment nos internautes usent des contraintes du dispositif (Facebook) pour transgresser délibérément la langue française ?

- Quels sont les procédés linguistiques adoptés afin de transcrire leur message le plus rapidement possible sans pour autant perdre de leur expressivité ?

Hypothèses:

Par ce travail de recherche, nous nous employons à vérifier ces hypothèses :

-En n'ayant pas d'autres alternatives à part les procédés graphiques pour faire passer leurs messages avec toute leur charge émotionnelle la différence du cadre spatio-temporel oblige les internautes à s'impliquer davantage dans l'interaction et à mobiliser toutes les ressources possibles dans le but de créer et d'adopter de nouveaux usages qui assurent le maintien de l'interaction .Ces contraintes liées au cadre de l'interaction amènent nos internautes à créer des stratégies conversationnelles pour assurer le bon déroulement de l'interaction ;

-L'oralité caractérisant les échanges virtuels, le caractère synchrone des messages qui nécessitent la rapidité de transcription, l'envie de réduire la fatigue physique liée à la transcription ainsi que la tolérance face à la transgression de la norme orthographique motivent nos usagers à adopter cette nouvelle forme d'écrits et aussi à créer d'autres formes et procédés propres à nos locuteurs algériens.

Notre travail se compose de deux parties ; une première théorique et une autre pratique.La première se compose de trois chapitres:le premier chapitre intitulé : *la communication médiatisée par ordinateur* va introduire les recherches menées dans le domaine de la communication médiatisée par ordinateur, en commençant par une description de l'environnement dans lequel émerge cette nouvelle forme, qui est

Introduction générale

l'internet, ainsi que son incrustation en Algérie. Nous survolerons par la suite à dresser l'inventaire des caractéristiques qu'implique cette forme de communication. Dans le deuxième chapitre intitulé *Adaptabilité du modèle conversationnel* nous allons établir un état de l'art des différentes méthodes et approches qui interviendront dans l'analyse de notre corpus, notamment à travers une analyse conversationnelle et linguistique. Nous essayerons de démontrer la machinerie des tours de parole, en nous appuyant sur les travaux de V. Traverso et Golopentja, S.

Par la suite nous aborderons modestement le phénomène de l'alternance codique dans le troisième chapitre.

Dans la partie pratique, nous allons confronter notre corpus en adaptant le modèle conversationnel. Enfin, nous clôturons ce mémoire par une conclusion générale mettant ainsi en œuvre le bilan de ce travail.

Chapitre I :
La communication médiatisée par ordinateur

1-Introduction à la communication médiatisée par ordinateur :

Le XX siècle aura été marqué par l'essor sans précédent des technologies de l'information et de la communication : de la presse écrite au réseau internet en passant par le cinéma, le téléphone, la radio et la télévision. Ces développements ont permis une croissance telle des échanges informationnels et culturels dans nos sociétés que ces dernières peuvent être de plus en plus caractérisées par les pratiques de communication médiatisées techniquement.

Depuis les 30 dernières années, l'ordinateur se trouve au cœur du développement des nouveaux dispositifs techniques de communication : la notion de CMO n'est pas d'un usage courant dans les milieux de la recherche francophone il s'agit de la traduction française de l'expression « Computer Mediated Communication » CMC (terme inventé par des chercheurs des Etats Unis d'Amérique pendant les années 70 pour décrire l'émergence d'un nouvel usage communicationnel de l'ordinateur) ,cette notion est apparue dans le milieu universitaire pour désigner cette nouvelle modalité de communication via des machines fonctionnant selon le principe de l'algorithme .

Avec le temps ,le terme de CMO a eu tendance à désigner aussi les travaux d'une communauté de chercheurs largement en provenance des universités américaines qui définissent la CMO comme étant une perspective spécifique de recherche qui se serait constituée pendant les années 70 et qui aurait connu un moment décisif de développement pendant les années 1990 à cela on ajoute que l'omniprésence de l'informatique tend à amener chaque discipline à l'aborder selon ses concepts et niveaux d'analyse propres.

La CMO a constitué et constitue encore une nouvelle tradition de recherche. La recherche sur la CMO est née dans des contextes anglophones. Mais les linguistes, à travers le monde, décrivent aussi les nouvelles variétés de communication qui émergent avec les réseaux informatiques. Jusqu'à présent le domaine d'étude a été abordé simultanément par des chercheurs en provenance de plusieurs domaines disciplinaires (psychologie, linguistique, science de l'information et ergonomie de l'interaction humain-machine, etc.)(J. ANIS, 1999, p183).

2-Internet:

Au début de l'informatique, des ordinateurs ont été mis au point dès qu'ils furent aptes à fonctionner seuls des personnes eurent l'idée de les relier entre eux afin qu'ils puissent échanger des données, c'est le concept de réseau .Il a fallu donner mettre au point des liaisons physiques entre les ordinateurs pour que l'information puisse circuler.

L'Internet est un réseau informatique mondial qui rend accessible au public des services comme le courrier électronique et le Wide Web .Ses utilisateurs sont désignés par le néologisme « internautes » son avènement dans les pays développés a largement devancé celui des pays en voie de développement tels que l'Algérie qui n'a bénéficié de ce médium que durant cette dernière décennie. Le marché de l'internet et celui des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) est en plein essor en Algérie.

Internet est par excellence le médium d'information de savoir et de connaissance sans pareil, son efficacité a dépassé toute les attentes. Il a offert au monde la plus vaste bibliothèque de textes, de sons et d'images de tous les temps.

Nous sommes nombreux à savoir faire l'expérience de « googler » (chercher une information sur le moteur de recherche Google),il suffirait de taper une expression ,un mot ou même le nom de quelqu'un sur Google et le résultat est souvent impressionnant .Ce qui fait, d'ailleurs, la crise des médias traditionnels et notamment de la presse écrite ,c'est qu'ils ont du mal justement à se positionner par rapport à tous ces nouveaux médias « pourquoi acheter quelque chose qu'on peut trouver gratuitement et parfois de manière plus précise sur le net ?(<http://www.webdialna.com>)

3-Caractéristiques de la communication médiatisée par ordinateur :

3-1-L'écrit en ligne:

L'Internet a révolutionné la communication que ce soit dans les médias, dans le travail ou dans les relations personnelles, la rapidité et la présence mondiale d'internet a changé toutes les données .On connaît bien les modifications qui ont eues lieu au niveau des médias et au niveau de travail.

Il s'agit d'un monde d'expression intermédiaire entre l'écrit et l'oral ce qui a attiré notre attention est justement les écrits employés sur le Facebook qui sont caractérisés par une expression libre, directe, délai quasi-nul, interaction instantanée sans aucune contrainte géographique. L'internet donne ainsi la possibilité de s'exprimer sur des choses plus posément qu'à l'oral et plus rapidement qu'à l'écrit .Ce mode d'écriture très libre permet ainsi de recueillir des premières impressions ; l'expression du ressenti via le clavier est d'autant plus spontanée qu'elle n'est pas retardée par la nécessité d'attendre son tour de parole ni être influencé par l'autre.

Ainsi ce nouveau mode, combine les avantages de l'oral et de l'écrit grâce à l'écran.

*Il garde trace de ce qui s'est dit « on peut lire ce que son interlocuteur a écrit et rebondir dessus) ;

*Il permet aussi de se corriger sans peine sans donner l'impression de se dédire ou d'être contradictoire car les propos échangés de façon informelle ;

*L'écran en tant que support amnésique efface progressivement ce qui été dit à mesure que la discussion avance et renforce la liberté de parole. Disponible sur: <http://www.amazon.fr/l'écrit-Web-Traitement-linformaton-Internet/dp/2353070051>

Cette forme particulière du texte parlé se manifeste par la façon de reproduire à l'écrit des fonctions traditionnelles de l'oral .Privés de parole et de son, les internautes reproduisent des tournures qu'ils emploieraient s'ils pouvaient parler ou en adoptant d'autres qui remplissent la même fonction et montrent qu'ils sont dans le même état d'esprit que s'ils étaient à l'oral bien qu'ils ne puissent pas parler.

3-2-Opposition écrit/oral dans les discours médiatisés par ordinateur :

De nombreux travaux sur les discours médiatisés par ordinateur soulignent le continuum existant entre oral et écrit.Mondada. Loreza, (1999p3-25) a écrit: "*La frontière oral /écrit est brouillée plus généralement par l'apparition d'un écrit conversationnel qui ne rend plus possible la caractérisation de l'écrit comme langue travaillée et soignée ,l'oral et l'écrit forment un continuum et il est peut-être plus fécond d'abandonner cette distinction et de la remplacer par une différence entre le canal de communication et la situation de communication*".

En revanche,on ne peut pas jeter aux oubliettes l'opposition oral/écrit si facilement selon Kerbrat- Orecchioni (1980: pp77-78) par exemple "*la différence de canal et de matériau sémiotique reste fondamentale, elle implique une distinction nette entre oral et écrit en ce sens,on ne peut pas dire qu'il existe des discours de nature intermédiaire.L'oral a des propriétés spécifiques, qu'on ne peut trouver dans l'écrit :l'existence d'un contact direct des énoncés fortement dépendants du contexte et une concomitance entre la planification et l'émission du message*".

3-3-Orthographe du Facebook :

Il est généralement admis que les nouvelles technologies apportent de nouveaux moyens de conversation ; le Facebook est un nouvel espace de conversation.Bien que ce discours médiatisé par ordinateur soit considéré comme le lieu privilégié d'infraction à la norme écrite de français. Il est vrai que l'orthographe du Facebook peut choquer non

seulement les professionnels de la langue, mais également le grand public, parfois plus conservateurs en matière linguistique que le plus normatif des linguistes.

Le but premier de l'utilisation du Facebook est social et ludique et l'exercice de langue qu'une conséquence secondaire, la langue du Facebook est souvent rapprochée à celle des courriels. L'application des règles orthographiques et syntaxiques normées de l'écrit font par ailleurs l'objet d'une très vaste tolérance sur le Facebook au regard de l'importance des transgressions.

Cependant, il ne s'agit nullement d'une transgression de la norme par méconnaissance, mais plutôt de l'usage d'un code simplifié, avec abréviations, liaisons, absence d'accent, etc. qui permettent d'accroître la vitesse de production du message (rappelons qu'en terme temporel, le fait d'écrire est plus coûteux que parler) ainsi que de réduire la fatigue physique liée à la dactylographie.

Selon M. Marcoccia, (2002, p34) "*L'utilisation spécifique du code écrit ainsi que les spécificités syntaxiques et stylistiques des écrits électroniques constituent un sociolecte, une forme de dialecte social déterminé par les caractéristiques des locuteurs*". Les formes d'expression de la communauté de pratique des internautes et du style habituel des écrits électroniques. Parmi les travaux qui appartiennent au domaine de la linguistique générale, ce sont les questions de formes qui attirent beaucoup l'attention. Par question de forme nous entendons les questions qui sont posées sur les aspects caractéristiques de la langue de Facebook comme système linguistique.

Plusieurs articles s'occupent en premier lieu de la « néographie » (Graphies qui s'écartent délibérément de la norme orthographique) de la langue du Facebook et ses régularités ; les travaux de J. Anis semblent assez fluctuants pour dresser un inventaire de ces spécificités : graphies phonétisantes, squelettes consonantiques syllabogrammes etc. Sans oublier les particularités morphosyntaxiques.

4-Conclusion :

Internet met à la portée des êtres humains un nouveau moyen qui leur permet de dialoguer sous une nouvelle forme qui reprend nombre de caractéristiques de la parole, bien qu'il se fasse la plupart du temps de façon écrite. Cette forme dialoguée permet à la communication de s'établir de façon synchrone, permettant aux interlocuteurs de réagir et de répondre quasi immédiatement et qui mettra en relation deux ou plusieurs personnes les autorisant à s'adresser de façon différenciée à tel ou tel interlocuteur, ce qui distingue les interactions sur le net des discussions parlées. Dans les cyber conversations, les

Chapitre I :La communication médiatisée par ordinateur

interlocuteurs ne se voient pas, ne sont pas en présence physique, ce qui limite fortement la perception générale de la personne à qui l'on s'adresse. Il est difficile de saisir son état d'esprit, son attention. Les comportements et les réactions physiques qui permettent généralement de sentir si ce que l'on dit est compris, approuvé, ou non, ne sont pas visibles.

Chapitre II :
Adaptabilité du modèle conversationnel

1-Introduction :

Susan Herring est la fondatrice de l'analyse du discours médiatisé par ordinateur, elle estime que vers les années 80 on assiste à une divulgation de l'ordinateur et de l'Internet et par conséquent à une prolifération des modalités et des contextes de communication. Ces aspects vont entraîner pas seulement un intérêt de plus en plus important pour la CMO ou les interactions en ligne mais aussi la révision des théories et des méthodes classiques traditionnellement appliquées à l'étude des interactions verbales. « *Il faut souligner que la spécificité du contexte de production et la diffusion croissante des interactions en ligne appellent à l'élaboration d'un nouveau cadre d'analyse laquelle implique une reconstitution des présupposés traditionnels de la dynamique de la communication ainsi qu'une création de systèmes alternatifs* ». Disponible sur : <http://ils.indiana.edu/faculty/herring/pubs.html>

2-Une communauté virtuelle :

Selon Golopentja, S. (1988, pp69-81): "*Sur internet, comme la communauté étant une communauté de paroles son histoire sera une histoire conversationnelle c'est-à-dire l'ensemble des échanges ayant eu lieu entre les interlocuteurs ou dans un groupe*".

Les communautés virtuelles ont de nombreux points communs avec la socialisation communautaire, les valeurs communes aux groupes sont constituées par les cultures et les coutumes de groupe, plus que les normes externes.

Le sentiment d'appartenance sera aussi basé sur l'utilisation d'un langage et d'un code commun, ainsi que les spécificités syntaxiques et stylistiques des écrits électroniques constituant un sociolecte (est une forme de dialecte social déterminé par les caractéristiques des locuteurs). Ces formes d'expressions relèvent de la communauté de pratiques des internautes et du style habituel des écrits électroniques.

3-La situation de communication sur le Facebook :

3-1- Les participants :

Leur relation : nous retrouvons dans l'univers de la CMO la même complexité des relations interpersonnelles que dans l'univers de la communication en face à face ,on observe donc une panoplie de type de relations ,hiérarchiques, formelles, informelles, amicales, etc. Mentionnons en particuliers les relations d'amitiés et de complicités entretenues au sein de nombreux groupes de jeunes usagers des systèmes de CMO offerts par internet comme le Facebook.

Chapitre II : Adaptabilité du modèle conversationnel

Des groupes d'âge créent et utilisent leur propre dialecte et ses membres partagent une série d'habiletés et de connaissances techniques qui leur permettent de s'épanouir dans les nouveaux environnements communicationnels. La familiarité entre les membres se manifeste par divers indices énonciatifs on trouve en fait, les procédés habituellement décrits par la pragmatique des interactions : utiliser les prénoms pour désigner son destinataire, tutoyer, faire de l'humour.

Leurs nombres : le dispositif technique de Facebook offre un espace de discussion à plusieurs, certaines discussions sont plurilogales ainsi que la possibilité de dialogues entre deux interlocuteurs à travers l'échanges de messages écrits. Disponible sur: www.scult.fr/articles/grammaire/approfondissement/communication.html

3-2- La construction de l'identité :

3-2-1- *Le profil et le pseudo* :

Une communauté de parole doit permettre à ses membres de se construire une identité communautaire, une manière d'être reconnue au sein d'un groupe. Le Facebook est un lieu privilégié de construction identitaire essentiellement grâce à l'anonymat on observera alors des identités construites par des formes de personnalisation telles que le profil et le pseudonyme, chacun des participants dispose d'un « profil » individuel, qu'il peut modifier à volonté et qui peut être consulté par les autres membres. Le profil est pour partie constitué de l'âge, du sexe et de la ville de résidence du connecté, ces informations sont facultatives.

3-3- L'engagement des participants :

Une des différences majeures des deux cadres de l'interaction que constituent le face à face et le Facebook tient en la coprésence physique des individus dans le premier cas alors que dans le second cette coprésence est médiatisée, dans le premier cas les participants ont accès à un territoire commun et aux événements qui s'y déroulent. Dès que deux individus se trouvent en présence l'un de l'autre, des informations sont échangées entre eux.

Traverso, Véronique, (1999p16) déclare que: " Au-delà de ces échanges inévitables d'informations et dans les situations où les participants coopèrent volontairement à une activité commune, le maintien de l'interaction les oblige à signaler continuellement qu'ils sont bien parties prenantes de ce qui se passe : ils doivent manifester leur engagement dans l'interaction"

Chapitre II : Adaptabilité du modèle conversationnel

Ils partagent généralement une histoire interactionnelle commune ou un but commun extérieur à l'échange lui-même, et qui légitime ce dernier.

Dans le second cas l'échange est scriptural anonyme et la mise en contact des participants se justifie en elle-même, l'interconnaissance n'est pas une condition pré requise à l'interaction ce dernier aspect est déterminant.

La formation de relations interpersonnelles est liée à l'accumulation des échanges, c'est à dire en partie liée au temps et à la durée des pratiques de la CMO il n'y aurait certes un décalage entre la formation de relations sociales en face à face et par ordinateur mais ce ne serait qu'une question de temps .À long terme, il n'y aurait pas vraiment de différence marquante entre les deux types de communication internet étant, avant tout, un espace de communication ,un lieu de relations interpersonnelles.

3-4- Les tours de parole:

Le système des tours de parole a été découvert à partir de la constatation selon laquelle la conversation se déroule avec un certain ordre et une certaine organisation en principe un seul locuteur parle à la fois il y a aussi bien entendu des cas où plusieurs locuteurs parlent en même temps.

On a deux composants du tour de parole ont été dégagés :

✓ Les unités qui servent à construire les tours de parole (phrases, composants de phrase, mots, etc.....ainsi que les procédures de limitation des tours EX :(mot) ; bogos salut (phrase) ; le blande tu es null

✓ Les procédures et les techniques d'attribution du tour c'est-à-dire de passage de la parole d'un locuteur à un autre, ou de reprise par le premier locuteur ex : djemelsalamkho

- D1jema1 bien vis, bravo le zizoufemininlol
- A-zinousahakhou ça va.
- Naima-93je ne suis pas fan de zizousorrylol

Dans un système de CMO comme le Facebook la zone de saisie équivaut à une ligne de texte par message .Dans ce média il est mal vu d'envoyer des messages de longueur excessive parce qu'ils rompent la dynamique de l'interaction de la même façon que lorsque dans une conversation en face à face, l'un des participants s'approprie le tour de parole trop longtemps .Certaines normes de la nétiquette (ensemble de règles qui régissent la communication virtuelle entre personnes, c'est la politesse du net) déconseillent d'ailleurs

Chapitre II : Adaptabilité du modèle conversationnel

les messages trop longs disponible sur: (<http://www.lalibre.be/archive/tour-de-parole-facon-mots-croises-51b8fc16e4b0de6db9ca5bef>)

4-Conclusion:

Il est généralement admis que les technologies apportent de nouveaux moyens de communication. Le Facebook fournit un milieu naturel de communication. L'usage de l'ordinateur correspond aux habitudes des jeunes confrontés aux problèmes de la faible motivation pour les grammaires traditionnelles. Le Facebook constitue pour les interlocuteurs algériens non natifs de la langue française un espace de liberté et de tolérance qui donne à tout le monde la possibilité d'interagir sans jamais se soucier de la manière d'écrire. Transcrire l'oral est un trait saillant des écrits en ligne, et le Facebook est un lieu privilégié d'infraction à la norme écrite. Nous aurons à observer dans notre troisième partie le rapport qu'entretiennent nos interlocuteurs avec la langue française écrite sur le Facebook et quels usages en font-ils de cette dernière ?

Chapitre III :
L'alternance codique dans le Facebook

1-Introduction:

Un autre phénomène, d'ordre socioculturel, qui caractérise notre corpus est celui du choix de la langue de nombreux travaux en linguistique ou sociolinguistique étudient les choix de langues dans les situations orales plurilingues en face à face, mais peu de recherches traitent cette question en analysant les communications multilingues en ligne utilisant des langues minoritaires peu répondues. En effet, en abolissant les distances physiques, l'internet facilite le contact plurilingue entre des communautés éloignées géographiquement, c'est le cas de nombreux sites tel que le Facebook qui permet de garder un lien privilégié entre le pays et la langue d'origine.

Dans notre étude nous allons nous focaliser sur la question du choix de la langue (français, arabe algérien, arabe classique, etc.) autrement dit de l'alternance codique.

2-Situation linguistique en Algérie :

L'Algérie présente une situation sociolinguistique complexe, c'est un pays plurilingue et diglossique de par son histoire et sa géographie.

Aujourd'hui, la plupart des algériens sont des arabophones, ils parlent l'arabe algérien pour communiquer entre eux. Dans la majorité des cas, à l'oral c'est l'arabe algérien qui sert de langue véhiculaire, mais à l'écrit c'est l'arabe classique.

L'Algérie peut être considérée à tort ou à raison comme le seconde pays francophone du monde avec près de 26 millions de personnes qui ont une connaissance plus ou moins grande du français soit environ 68.78% de population (37.8.millions) disponible sur : <http://populationsdumonde.com/fiches-pays/algerie>

3-Le choix des langues :

Majoritairement les messages adressés se font en français et un nombre non négligeable en arabe en utilisant le clavier latin. Très peu de messages sont en anglais cette diversité linguistique semble témoigner à la fois de la dispersion géographique des internautes algériens et de la pluriglossie spécifique à l'Algérie. Elle apparait parfois dans un même message avec de nombreux phénomènes d'alternance codique ?

La page d'accueil, la charte du site, les fiches d'inscription des internautes, l'interface, sont toutes en français.

L'arabe surtout algérien est bien présent dans les ouvertures des messages et leurs clôtures, dans les actes de langage ritualisés (vœux, salutations, prières...) ainsi que dans les pseudos des internautes.

Chapitre III : L'alternance codique dans le Facebook

Nous pouvons raisonnablement penser que contrairement aux situations multilingues orales le non disponibilité immédiate de claviers arabes peut limiter ou freiner l'usage de l'arabe dans les communications en ligne.

En effet, en l'absence de ce dernier, il est difficile pour les internautes de communiquer en arabe avec un clavier latin. Cependant, les internautes algériens se montrent très créatifs lorsqu'ils écrivent leurs messages dans un alphabet latin, cette pratique leur permet de converser dans leurs langues locales chaque fois qu'il leur est laborieux voire impossible d'écrire avec un clavier arabe. Ce procédé entre dans la catégorie des mécanismes d'appropriation de l'internet dans le monde arabe, autrement dit, plus encore que dans les communications orales, le choix de la langue arabe notamment des procédés révélant l'identité discursive atteste de l'affirmation identitaire multiple des membres du Facebook.

La faiblesse de l'anglais s'explique par le fait que les visiteurs ne sont pas tous compétents dans cette langue, même les internautes familiers avec cette langue minoritaire évitent de l'utiliser dans des échanges publics.

Les internautes algériens choisissent l'arabe algérien, ce choix résulte de la nature informelle, conviviale et amicale des communications en ligne. En plus de l'utilisation du français nos internautes utilisent d'autres langues seules ou mélangées avec le français dans une sorte de code switching récurrent mais dans une communication écrite. À la différence des communications écrites classiques le caractère « écrit » des communications en ligne ne représentent aucun obstacle au recours à l'alternance codique dans les échanges multilingues au contraire, le média internet agit comme un terrain favorable pour l'émergence de la mixité et le mélange des langues. Disponible sur : (<http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990/>)

3-1-L'alternance codique dans le Facebook:

Le français représente la langue dominante sur le Facebook, nos internautes ont eu recours à la langue française, le français coexiste avec l'arabe. Ce mélange de langues témoigne à la fois d'une identité plurielle et du maintien de l'identité locale, certes le français s'impose comme la première langue de la communauté mais le Facebook offre à ses utilisateurs la possibilité d'user d'autres langues.

Les internautes pratiquent assez régulièrement l'alternance codique pour mieux faire passer leurs messages, chaque variété de langue remplit des fonctions bien spécifiques.

Chapitre III : L'alternance codique dans le Facebook

L'absence du clavier arabe favorise le français et donne plus de possibilités aux algériens dispersés géographiquement de se retrouver en ligne et favorise leur cohésion.

L'alternance codique et les choix linguistiques participent à l'émergence, la vitalité et la cohésion entre les membres d'une communauté en ligne. Disponible sur : <http://www.senat.fr/rap/r04-220/r04-2202.html>

J.H. Gumperz (1989 : p 46) définit l'alternance codique dans la conversation (appelée code –switching dans la terminologie américaine traditionnelle) « *Comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* ».

L'alternance codique est l'une des manifestations les plus significatives du parler bilingue, ainsi il faut mentionner que l'usage de la langue arabe sur le Facebook s'est fait à travers les lettres latines, le clavier latin n'a pas influencé le choix de la langue et cela s'explique par le nombre élevé de messages et même des échanges entièrement transcrits en langue arabe.

3-2 Quelques indices socioculturels :

Dans notre corpus nous avons pu relever des indices qui témoignent de la localisation géographique de nos internautes, la langue arabe nous a permis d'observer ces indices, la transcription en français ne nous donne aucun signe sur cette dimension du moment qu'il n'existe pas une variété de la langue française en Algérie

L'usage oral de l'écrit nous a permis de distinguer certains traits dialectaux et régionaux.

Exemple : l'emploi des mots « kho » « ga3 » sont accolés aux habitants du centre et plus particulièrement les habitants de la capitale, autre exemple dans l'emploi des mots « tkol » et « tgoul » les graphèmes « k » et « g » indiquent respectivement les sons "ق" et "ك" dans la langue arabe, les habitants de l'est penchent pour l'emploi du "ق" comme les habitants de Khenchela, alors que ceux du centre et d'autres régions penchent pour l'emploi du "ك" <http://blog.mondediplo.net/2013-05-08-Colere-des-Algeriens>

4-Conclusion :

Le français représente la langue dominante sur le Facebook. Afin de communiquer sur la toile, même entre algériens, nos internautes ont eu recours à la langue française. Quoique sur notre corpus, le français coexiste avec l'arabe, l'anglais. Ce mélange de langues témoigne à la fois d'une identité plurielle et du maintien de l'identité locale.

Chapitre III : L'alternance codique dans le Facebook

Certes le français s'impose comme la première langue de la communauté, mais ce site offre à ses internautes la possibilité d'utiliser d'autres langues. Les internautes pratiquent assez régulièrement l'alternance codique pour mieux faire passer leurs messages. Chaque variété de langue remplit des fonctions bien spécifiques.

Cadre pratique

Chapitre IV: vérification de l'adaptabilité du modèle conversationnel

Introduction:

Notre analyse portera sur des discussions accessibles. Nous allons étudier le cyber conversations comme une forme de variation de conversation de face à face. Nous nous attacherons dans un premier temps à reprendre de façon détaillée les procédés d'organisation de l'interaction en ligne, afin de dégager ses principes ainsi que ses caractéristiques. Ensuite, nous nous intéresserons à la description des formes graphiques.

1-La description du corpus:

Pour vérifier la véracité de ce que nous avançons, nous avons pu collecter un corpus de 73 messages, qui a suscité plusieurs heures de recherche sur le Facebook, ces messages sont dédiés aux algériens éparpillés géographiquement. Pour les besoins de notre analyse, et aussi pour savoir si l'utilisation linguistique des algériens sur Facebook est semblable ou non selon les différentes régions, car il est bien connu que l'Algérie est un pays riche par ses différents dialectes.

1-1-La démarche:

Nous allons établir un état de l'art des différentes méthodes et approches qui interviendront dans l'analyse de notre corpus, notamment à travers une analyse conversationnelle et linguistique. Nous essayerons de démontrer l'organisation des échanges, la structure des échanges ; citons les échanges rituels ainsi que leurs organisations en matière d'analyse conversationnelle. Nous analyserons aussi certains aspects interactionnels spécifiques aux interactions en ligne, à savoir la manifestation de l'émotion à travers des procédés iconiques qui remplissent plusieurs fonctions, parfois assimilables à celles du face à face. Par la suite nous aborderons modestement le phénomène de l'alternance codique.

1-2-L'échantillonnage:

Il est d'usage, de considérer la communauté jeune comme un groupe homogène ayant des pratiques linguistiques identiques. Cependant, cette recherche basée sur les jeunes parce qu'ils constituent la grande majorité des utilisateurs de Facebook et dissemblables liés à l'âge de 15 à 28 ans.

2-Identité et personnage électronique :

Les différents dispositifs d'interaction écrite sur internet donnent lieu à des méthodes de constitution identitaire à travers des stratégies spécifiques. Dans le cas du Facebook, le pseudonyme et le profil sont deux moyens privilégiés de création d'un style personnel (la forme graphique, le contenu, la couleur de la police...).

Le pseudonyme : est une identité électronique que chaque participant est obligé de s'octroyer, il est impossible de se connecter sur Facebook sans choisir un. L'identité électronique se présente comme un ensemble de significations sociales attachées au pseudonyme. (http://www.bulletins-electroniques.com/rapports/smm09_022.htm)

2-1-Classification des pseudonymes :

Sur le corpus choisi nous avons pu constater quelques catégories de pseudonymes

Catégories	Exemples
Prénoms ou surnoms	Mehdi Mspb, Sarasara Sara, roumaissa, hanahana, walid s, wael al-hawi, naima-93
Adjectifs	Rosa la blanda, moha prince, bougouse
Noms d'objetsou d'animaux	LonelineSs, cobra
Autres	Pouil-sympa, kokitapristige, soussous

Remarquons dans le tableau ci-dessus que sur le Facebook, les pseudos sont majoritairement et le plus souvent constitués de prénoms ou de surnoms, en plus des compléments d'informations généralement significatifs pour la mise en scène de soi : EX:

Naima-93 : Naima née en 1993

2-1-1-Le profil :

Pour entrer dans le site de Facebook il faut choisir un pseudo mais aussi entrer des renseignements tels que: le sexe, la ville et l'âge du participant .Ces informations sont facultatives et constituent le profil des participants.

3-Manifestation de la dimension relationnelle:

Sur le Facebook nous avons remarqué l'émergence de relations amicales, certaines sont signalées par

***Une interconnaissance préalable entre les participants**

Exemple 1

- 1- Sarasara Sara porkoi tu vien plus le soir et avion sans ail il va bien ?
- 2- Pipocha j l vois plus
- 3- Sarasara Sara afffffffffffffserieux
- 4- Pipocha car j dois lui parler
- 5- Sarasara Sara pas croise non plus depuis treslgtps aussi

Exemples 2

- 1-luimeme coucou
- 2-Neyla comment vas-tu depuis hier ?
- 3- luimeme et toi tu vas bien
- 4-neyla ah non j'arrive là...
- 5-luimeme je l'attends pour délire encore avec trio magique

Dans ces deux exemples, les interlocuteurs partagent une histoire interactionnelle commune. Dans l'exemple (1), tour de parole (1) acte de langage (1) « Sarasara Sara » interroge pipocha sur les raisons de son absence, dans l'acte de langage(2) l'interroge sur l'absence d'un autre participant qu'ils le connaissent les deux.

***Des formes de politesse**

Exemple 3

- Naima -93 salam
DIjamel bonjour à toi petite sœurtu va bien j espere ?
Naima-93 merci 3lik khouya

Dans cet exemple la forme de politesse est manifestée par l'emploi des mots comme « sœur et khouya » qui pour un interlocuteur algérien est une marque de respect. Un interlocuteur étranger aura du mal à interpréter ces mots comme étant une forme de politesse.

Chapitre V :
Usage graphique sur le Facebook

Introduction:

Dans cette deuxième partie de notre analyse nous allons nous intéresser à l'aspect formel du Facebook. Sur un Facebook il faut signaler la liberté prise par les participants de se détacher des normes de l'écrit standard, et sur un corpus comme le nôtre, nos utilisateurs semblent s'éloigner fortement de la norme orthographique, sans pour autant prêter attention à cette violation. Nous allons essayer de mettre en lumière cette grande tolérance ainsi que toutes les stratégies mobilisées par nos internautes pour faire passer leurs messages en réduisant l'effort de la dactylographie au détriment des formes graphiques.

1-Les néographies:

Notre étude sera envisagée dans un sens néographique, les erreurs orthographiques que nous avons signalé résultent en partie de la primauté du désir de communiquer sur le souci de la forme. Dans un corpus comme le nôtre, les participants sont d'origine algérienne le français est une langue étrangère, les contraintes techniques justifient la tolérance face à cette violation des normes orthographiques, face à cette situation, la tolérance est une aubaine pour un public comme le nôtre qui peut avoir de grandes lacunes dans la pratique de la langue française sans que cela ne puisse être un handicap pour entretenir des relations via le net. Donc les erreurs que nous aurons à rencontrer lors de l'analyse peuvent être délibérées ou dûes tout simplement à l'incompétence linguistique de certains internautes.

Il faut signaler aussi que notre corpus est composé de messages transcrits en français et d'autres en arabe dialectal avec des caractères latins et d'autres dans les deux langues.

2-Graphie phonétique:

a/Réduction ou simplification de la graphie « qu » en « k »
au niveau des conjonctions, des pronoms et des adjectifs pronominaux relatifs, interrogatifs et exclamatifs (quel, que, qui, quoi, quand, etc.). Aussi cette réduction est observée au niveau de certains mots qui contiennent la graphie « qu »

**Exemple1*

1-Mehdi **koi**

2-Losser de **koi** tu parle **kelleaide**

3-Minette **kiveu mekestionnera** tu adi demande a virus

4- A-lharami mais c deficile pour moi **kandje** te donne

Le triomphe de la graphie « k » sur « qu » est justifié par le fait que la première est plus facile à transcrire du moment qu'elle ne s'associe à aucune autre lettre.

B/Substitution de « k » en « c » et vice versa:

***Exemple 2**

1-Sidoukouba : **koukou**

2-Looser : p koi les gens **kacent** ils

3-Minette : je suis larmé les forces special de titich**ekri** moi le nom o pv je vai men **okuper**

C/Chute des « e » instables:

La chute du « e » caduc est omniprésente dans notre corpus, par souci de rapidité nos internautes abandonnent facilement la graphie « e » non prononcée et qui n'altère pas le sens du mot.

***Exemple 3**

1-Bogos : mon **etoil** filante

2-Losser je **rigol**plu khласesematetli

3-Lotfi-dx : pour te **dir**bjr

4-Nabilus : mlihsul**pirid**

D/Simplification touchant la morphologie verbale:

***Exemple4**

1-Machmoucha : je **connépa** c koi

2-Luimeme : en France il**foles** études

3-La- kamora-zenjebil-l-algérie : tu **veun pe** de brage

E/Réduction avec compactage :

Cette technique dissout les frontières de mots et évoque le mot phonique. Elle est utilisée dans des mots jointe avec la chute du « e » caduc par économie de temps et de gestes. Ce procédé est très présent dans notre corpus, il a été le plus souvent observé sur le « je » qui devient « j » par la chute du « e » qui s'agglutine avec le mot qui suit, et « tu es » devient « té » par la chute du « u » et le compactage avec « es » qui devient « é ».

***Exemple 5**

1-Liliha : salut lola et oui toujours fan de sit, toi osi**jvoitsava**

2-Bogos : **té** gentil tu le sais ça va ou nn

3-Soutphark : **jdépasse**pas les limite shui un vrai gentleman **jte** jure

F/Réduction avec variantes phonétiques:

Variante vocalique ou semi-vocalique : ce procédé est une déformation phonétique délibérée de la part des internautes dans l'intention de simplifier ou de reprendre une prononciation propre à l'oral, dans le but de sympathiser ou encore de créer un univers ludique.

***Exemple 6**

1-Poita-chema : slt à toi est ta **fammie**et tes amis

2-Sassila75 : **oké**

3-Sassila75 : **ui**

4-Naima-93 : **bé** non

5-Miam : **mirmissiou**

6-Theroie : **bijour**

I/Ecrasement phonétique :

Ce procédé a été le plus souvent remarqué sur le couple « je sais » et « je suis ».

***Exemple 7**

1-Skikdi : **chui** bien tel ke toi

2-Milene : **ches** pas

3-Skikdi : moi **chui**à constantine

3-Les particularités morpho- lexicales :

3-1.Troncation:

Troncation (début de mot : aphérèse ; fin de mot : apocope) : pas très présente, le cas le plus courant étant représentée par le mot arabe « khouya » tronqué (apocope) pour donner place à « kho » : un autre mot tronqué et observé à deux reprises est le mot « dab » à l'origine « d'habitude » :

***Exemple1**

1-dzeus-observateur : bien bien**kho**et toi comment va

2-Sasuk : tré bien **hamd**

3-Cherif : hamdelah la paix comme **dab**

3-2. *Anglicisme* :

L'anglais est aussi présent, certains messages sont transcrits uniquement en anglais et ne sont pas forcément adressés à un public initié. Notons également la forte présence de « ok ».

Le reste des messages que nous avons pu observer contiennent soit un mot en anglais, soit un simple passage, soit tout le message. Dans notre corpus deux tours de parole reçoivent des réponses en anglais, le reste sont soit tronqués, soit des interventions réactives.

**Exemple 2*

- 1-Cheikhamoud how is my call center
- 2-Naima-93 thankssmisss
- 3-Racha the conversation is over with a hello ?lol
- 4 Naima-93 je ne suis pas fan de zizousorrylol

3-3. *Onomatopées* :

C'est un processus permettant la création de mots dont le signifiant est étroitement lié à la perception acoustique des sons émis par des êtres animés ou des objets. (Définition de dictionnaire Larousse.2008, P244)

L'onomatopée la plus répandue est celle de « hahaha » avec toutes ses longueurs. La manifestation des onomatopées reste très modeste, seules quelques-unes ont été réalisées à partir d'interjections.

**Exemple 3*

- 1-Soutpark pfffffffayitini
- 2-lonelineSs ahhhhhhhhhhhhadantaaaa
- 3-bogos c'est bon on peut commencez les youyouyou

3-4. *Verlan* :

Notons la présence très faible du verlan dans notre corpus, avec deux exemples seulement, rappelons que le verlan est une forme d'argot français qui consiste en l'inversion des syllabes d'un mot, parfois accompagnée d'« élision ». C'est en inversant les syllabes de la locution adverbiale à l'envers que le terme de verlan a été créé. Aussi parle-t-on de formes verlanisées pour caractériser les vocables issus du verlan.

**Exemple 4*

- 1-Southpark pkoi ta parepondu a la meuf

2-Naima-93 mdrrrrrrrrrrr c'est qui ce ouf

L'utilisation de ce procédé prouve que nos internautes sont très influencés par les usages langagiers qui touchent la génération montante de l'autre côté de la méditerranée.

3-5.Français algérianisé :

Il s'agit là d'un langage familier non formel, sa présence est très médiocre dans notre corpus, malgré la forte présence de l'arabe dialectal.

****Exemple 5***

1-Hala-hala mignona et hninakho

2-Looser ouuuhaggmaraktamusébezzaf

3-Miam rani nconstati

Chapitre VI :
L'alternance codique dans les discours
médiatisés en Algérie

1-Alternance des tours de parole :

Pour octroyer une certaine cohérence interactive les participants mentionnent le nom du destinataire dans l'intervention qui lui est adressée. Ce procédé est appelé vocatif ou adressatif (<http://www.cnrtl.fr/definition/html>). Il permet donc de désigner son interlocuteur et d'être en attente de sa réponse. La personne qui parle est placée en début, celle désignée est placée entre deux chevrons. Pour désigner le participant à qui on veut adresser un message il suffira de cliquer sur son pseudo soit dans la liste soit dans l'espace public.

Exemple1

- 1-abderrazak bsr tt le monde
- 2- neylabsr
- 3- abderrazak c cool ce soir
- 4- neyla tu trouves
- 5-Neyla oui

Majoritairement les nouveaux arrivés au Facebook n'utilisent pas d'adressatif à la première intervention, parce qu'elle est généralement adressée à tout le monde et donne l'occasion aux participants de s'auto désigné.

Exemple 2

- 1-matrix salut tt le monde
- 2- amine salamwarahmaallah

Dans cet échange de salutations, le premier interlocuteur ouvre l'échange avec une salutation globale en français qui reçoit une réponse en langue arabe. Cet interlocuteur tient à ce que la salutation se fasse en langue maternelle et plus précisément avec la salutation recommandée dans la religion musulmane, nous pourrions dire que cet interlocuteur revendique son identité à travers son intervention et marque sa préférence linguistique en optant pour tel ou tel code.

Exemple 3

- 1- Sbitar: salamalikoum les jeunes
- 2- X-tasie: salamkhoyaça va

Dans cet exemple, nous remarquons que les formules d'ouverture sont en arabe et le reste du message est en français.

2-L'alternance codique intra phrastique:

Bourhis R.Y; Lepicq. Dsachev, I(2000) distinguent trois types d'alternances codiques :

L'alternance codique intraphrastique dans laquelle deux langues sont employées dans la même phrase. L'alternance codique interphrastique. Enfin, l'alternance codique d'un tour de parole à l'autre. Avant de commencer notre analyse nous souhaitons signaler que la ponctuation est absente dans notre corpus et les phrases ne sont pas délimitées pas des signes de ponctuation. Nous allons donc nous appuyer sur la construction ainsi que la signification du message.

2-1-Alternance codique intra phrastique au début du message:

Certains messages commencent par des énoncés en arabe ou même en anglais et se terminent en français.

Exemple 1

- 1-x-tasie wach tu connais que des informaticiens.
- 2-Miam habess ! Paris hiltonmdele de beauté p toi ?
- 3-Dljamel his mobile is out depuis hier.
- 4-southpark aya wakil tu vois pas bien.

2-2-Alternance codique intra phrastique au début et à la fin du message:

Certains messages commencent et se terminent seulement en arabe le mot ou bien la partie en français se trouve au milieu du message, l'inverse est aussi observé

Exemple 2

- 1-el-wahrani sahaidek aussi koul 3amntouma bkhir
- 2-voleur2poule j'ai pas envie nhablakdouka je te garde pour apres toi
- 3-al-harami wiexactement rani ghlete c bon

3-Alternance codique bilingue :

Message en anglais et réponse en français ou bien message en français et réponse en arabe.

Exemple 3

- 1-languesortie enta rakmahboul ga3 disque dur ta3k lazem yet3awed
- 2-mr-mister mène la vie que tu aimes et aimes la vie que mènes
- 3-omar can italk to you in private ?

4-lola non

***Choix de l'arabe algérien pour exprimer de fortes émotions** qu'aucun autre procédé ne pourra remplacer leur signification

Exemple 4

1-miam b'idechar

2-Southpark ta3 wechek

Bilan:

Les internautes algériens ont fait preuve d'une grande élasticité et hétérogénéité en matière de l'écrit. Dans le cadre de cette graphématique des usagers, la recherche de l'expression personnelle l'emporte sur l'orthographe normative ; la pression du temps, l'économie de gestes, la coprésence des usagers, la simplicité, la familiarité, l'oralité, le ludisme sont autant de facteurs qui ont généré abréviations et omissions.

Nos internautes ont vite adopté de nouvelles normes communicationnelles et linguistiques comme lol, qui est une composante de ce nouveau mode de communication. L'interpénétration entre le français et l'arabe dialectal en serait aussi un aspect qui a caractérisé les utilisateurs algériens de Facebook. Nos utilisateurs avaient transposé certains procédés propres à la langue française sur des mots arabes, tels que l'abréviation du mot slm qui devient le squelette consonantique de salam. Et l'onomatopée « mouah » propre à la langue arabe se substitue à smack en langue française. Les chiffres trois et sept qui remplacent des sons propres à la langue arabe comme le [ع] et le [ح]. Constatons enfin que nos utilisateurs ont fait preuve d'une réelle créativité en matière de langage.

Conclusion générale

Conclusion générale:

Nous concluons notre modeste étude en constatant que l'implantation d'internet contribue en la naissance de nouveaux usages communicationnels. L'émergence d'une communauté de parole à priori virtuelle adoptant des manières d'agir particulières, tend à se répandre et contamine le monde entier. Internet prend beaucoup d'espace dans notre vie. Certaines pratiques sont plus populaires que d'autres. Le Facebook ne cesse de croître, à n'importe quel moment de la journée ou de la nuit, la possibilité de trouver une personne avec qui discuter n'est pas écartée. Il suffirait d'entrer dans le site, de taper son pseudo, puis de choisir un interlocuteur et voilà une discussion est ouverte.

Nous avons obtenu des données qui rendent compte de nos préoccupations de départ. Aussi, nous avons traité dans un premier temps les aspects interactionnels et conversationnels qui régissent les échanges en ligne, à travers une analyse conversationnel, ainsi que des études dans le domaine de la CMO notamment en ce qui concerne la régulation des tours de parole sur la structure des échanges. À travers des échanges scriptés, nous avons pu constater les mêmes phénomènes qui caractérisent les discussions en face à face, en l'occurrence les compliments, les formes de politesse, la manifestation de la dimension relationnelle, les formes de politesse etc.

Nos internautes ont utilisé de toutes les stratégies discursives, ils se sont adaptés au médium et se sont appropriés de nouveaux comportements discursifs et interactionnels. Ils ont surpassé les contraintes qui pesaient sur la situation de communication en s'adaptant à ce mode de communication ainsi qu'à son aspect limité.

La finalité du Facebook étant ludique et l'aspect informel des discussions engendre une grande tolérance en ce qui concerne la façon d'interagir entre les interlocuteurs, la synchronisation qui amène les interlocuteurs à réagir et à répondre quasi immédiatement nécessite la rapidité de transcription. Toutes ces caractéristiques poussent nos usagers à s'intéresser uniquement et seulement à l'aspect conversationnel et à négliger totalement l'aspect formel.

Les échanges ont un caractère hybride, imprégnés d'oralité, la forme des messages est variable allant d'une rédaction correcte à une rédaction des onomatopées. Nous avons donc pu remarquer la liberté prise par nos participants à se

Conclusion générale

détacher des normes de l'écrit standard. Ce qui est primordial sur un Facebook est le passage du message : les productions graphiques de nos interlocuteurs sont plus proches de l'oral que de l'écrit, de plus l'usage de la langue maternelle accentue le caractère oral des messages.

Ecrire correctement ou dans un français normé fait perdre du temps, alors que sur le Facebook, le mode de défilement sur l'écran contraint les usagers à être attentifs pour ne pas rater le message qui leur est adressé. La fluctuabilité des normes orthographiques est un trait saillant des écrits numériques, et nos interlocuteurs n'ont pas fait l'exception. Ils se sont montrés très créatifs en adaptant des comportements langagiers à leur propre style communicatif.

Enfin, nous sommes arrivées au point final de notre petit voyage dans le monde virtuel de la communication et nous souhaitons ouvrir de nouvelles perspectives de recherche à travers une étude comparative ou contrastive des comptes de discussion ou il serait intéressant d'établir une comparaison entre les différents comptes comme entre Facebook et twitter .

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

1-Ouvrages théoriques et généraux en ligne:

- 1-Bourhis, R. et all.(2000). *La psychologie sociale de la communication multilingue* Divers, cités langues, URL : <http://www.teluq.quebec.ca/diverxite>. Consulté le 15/08/2013.
- 2- Dictionnaire Larousse ; 2008, P244
- 3- Goffman, E. (1988). *Les moments et leurs hommes textes recueillis et présentés par Y.Winkin*
- 4-Golopentja, S. (1988) : *Interaction et histoire conversationnelles* InJ.Cosnier, N.Gelas, C.Kerbrat-Orecchioni (eds), *Echanges sur la conversation*, Paris, Editions du CNRS. URL : <http://icar.univ-lyon2.fr/membres/ckerbrat/publications.htm> consulté le:15/07/2013
- 5- ANIS, J. (1999), *internet, communication, et langue française*. Paris, hermès URL : www.decitre.fr/aide/telecharger. Université de Poitier. Consulté le : 01/07/2013
- 6-Gumperz, J.H. (1989) *Sociologie interactionnelle, une approche interprétative*. L'harmattan, Paris.URL : www.univrouen.fr/dyalang/glottopol/numero10.html. Consulté le:22/07/2013
- 7-Kerbrat-Orecchioni (1980),*L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, paris URL[http://books.google.dz/books/about/L'énonciation de la subjectivité dans .html](http://books.google.dz/books/about/L'énonciation_de_la_subjectivité_dans_.html) Consulté le 27/07/2013
- 8-Marcochia, M. (2002), *Les communautés en ligne comme communautés de paroles*. URL : [www.institut-telecom.fr/archive/156/actes Marcochia.pdf](http://www.institut-telecom.fr/archive/156/actes_Marcochia.pdf). Consulté le 07/07/2013
- 9-Mondada. L. (1999), *Forme de séquentialité dans les courriels et les forums de discussion .une approche conversationnelle de l'interaction sur internet*. URL : <http://alsic.ustrabug.fr/Num3/mondada/alsicn03-reel.pdf>. Consulté le : 05/07/2013
- 10-Traverso, V. (1999), *L'analyse des conversations*. URL :<http://www.amazon.fr/Lanalyse-conversations-V%C3%A9ronique-Traverso/dp/2200352069>. Consulté le:18/07/2013

2-Articles en ligne

- 1-<http://www.webdialna.com> consulté le 07/07/2013
- 2-<http://www.amazon.fr/l'écrit-Web-Traitement-linformation-Internet/dp/2353070051> consulté le : 10/07/2013
- 3-<http://ils.indiana.edu/faculty/herring/pubs.html> consulté le : 10/07/2013
- 4-<http://www.sculfort.fr/articles/grammaire/approfondissement/communication.html>. Consulté le : 10/07/2013
- 5-<http://www.lalibre.be/archive/tour-de-parole-facon-mots-croises-51b8fc16e4b0de6db9ca5bef> .Consulté le : 11/07/2013
- 6-<http://populationsdumonde.com/fiches-pays/algerie>. Consulté le : 15/07/2013
- 7-<http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990>.Consulté le : 10/08/2013
- 8-<http://www.senat.fr/rap/r04-220/r04-2202.html>.Consulté le : 10/08/2013
- 9-<http://blog.mondediplo.net/2013-05-08-Colere-des-Algeriens>.Consulté le : 15/08/2013
- 10-<http://www.bulletins-electroniques.com/rapports/smm09022.html>.Consulté le : 15/08/2013
- 11-<http://www.cntl.fr/definition/html>. Consulté le : 15/08/2013

ANNEXES

Annexes

Echange 1

- 1- Sarasara Sara porkoi tu vien plus le soir et avion sans ail il va bien ?
- 2- Pipocha j l vois plus
- 3- Sarasara Sara afffffffffffffserieux
- 4- Pipocha car j dois lui parler
- 5- Sarasara Sara pas croise non plus depuis treslgtps aussi

Echange 2

- 6-luimeme coucou
- 7-Neyla comment vas-tu depuis hier ?
- 8- luimeme et toi tu vas bien
- 9-neyla ah non j'arrive là...
- 10-luimeme je l'attends pour delire encore avec trio magique

Echange 3

- 11-Naima -93 salam
- 12-D1jamel bonjour à toi petite sœurtu va bien j espere ?
- 13-Naima-93 merci 3lik khouya
- 14-Mehdi **koi**
- 15-Losser de **koi** tu parle **kelleaide**
- 16-Minette **kiveu mekestionnera** tu adi demande a virus
- 17- A-lharami mais c deficile pour moi **kandje** te donne
- 18-Sidoukouba : **koukou**
- 19-Looser : p koi les gens **kacent** ils
- 20-Minette : je suis larmé les forces special de titiche**kri** moi le nom o pv je vai
men **okuper**
- 21-Bogos : mon **etoil** filante
- 22-Losser je **rigol**plu khlassesematetli
- 23-Lotfi-dx : pour te **dirbjr**

- 24-Nabilus : mlihsulpirid
- 25-Machmoucha : je **connépa** c koi
- 26-Luimeme : en France il**foles** études
- 27-La- kamora-zenjebil-l-algérie : tu **veun pe** de brage
- 28-Liliha : salut lola et oui toujours fan de sit, toi osi**jvoitsava**
- 29-Bogos : **té** gentil tu le sais ça va ou nn
- 30-Soutphark :**jdépasse**pas les limite shui un vrai gentleman **jte** jure
- 31-Poita-chema : slt à toi est ta **fammieet** tes amis
- 32-Sassila75 : **oké**
- 33-Sassila75 : **ui**
- 34-Naima-93 : **bé** non
- 35-Miam : **mircimissiou**
- 36-Theroie : **bijour**
- 37-Skikdi : **chui** bien tel ke toi
- 38-Milene : **ches** pas
- 39-kikdi : moi **chui**aconstantine
-
- 40-S dzeus-observateur : bien bien**khoet** toi comment va
- 41-Sasuk : tré bien **hamd**
- 42-Cherif : hamdelah la paix comme **dab**

Echange4

- 43-Cheikhamoud how is my call center
- 44-Naima-93 thankssmisss
- 45-Racha the conversation is over with a hello ?lol
- 46- Naima-93 je ne suis pas fan de zizous**sorry**lol
- 47-Soutpark pffffffayitini
- 48-lonelineSs ahhhhhhhhhhhadantaaaa
- 49-bogos c'est bon on peut commencez les youyouyou

Echange5

50-Southpark pkoi ta parepondu a la meuf

51-Naima-93 mdrrrrrrrrrrr c'est qui ce ouf

52-Hala-hala mignona et hninakho

53-Looser ouuuhaggmaraktamusébezzaf

54-Miam rani nconstati

Echange6

55-abderrazak bsr tt le monde

56- neylabsr

57- abderrazak c cool ce soir

58- neyla tu trouves

59-Neyla oui

Echange7

60-matrix salut tt le monde

61- amine salamwarahmaallah

Echange8

62-Sbitar salamalikoum les jeunes

63-X-tasie salamkhoyaca va

Echange9

64-x-tasie wach tu connais que des informaticiens.

65-Miam habess ! Paris hiltonmdele de beauté p toi ?

Echange10

66-D1jamel his mobile is out depuis hier.

67-southpark aya wakil tu vois pas bien.

68-el-wahrani sahaidek aussi koul 3amntouma bkhir

69-voleur2poule j'ai pas envie nhablakdouka je te garde pour apres toi

70-al-harami wiexactement rani ghlete c bon

71-languesortie enta rakmahboul ga3 disque dur ta3k lazem yet3awed

72-mr-mister mène la vie que tu aimes et aimes la vie que mènes

73-omar can italk to you in private ?

74-lola non

Ecange11

75-miam b'idechar

76-Southpark ta3 wechek